

# Traduction-Adaptation de descriptifs mode

## Un pull solaire

Sans concession dans ce ton moutarde, ce pull Mxx à col rond signé par l'ex-journaliste Alexandra Golovanoff fleure bon la nostalgie des seventies. Ses manches longues raglan, mais aussi sa coupe courte légèrement arrondie en feront un indispensable de votre dressing pour afficher un look intemporel. Sa matière 100% cachemire à 2 fils vous assurera douceur et chaleur tout au long de l'hiver.

Pour apporter à votre tenue une touche délicieusement rétro, pourquoi ne pas l'associer à un pantalon *pattes d'éph'* et le porter à l'intérieur de votre pantalon pour une allure de titi parisien ?

# Traduction-Adaptation SEO web

Un voyage en Ouzbékistan : une destination pas comme les autres ! L'Ouzbékistan ? La Route de la Soie ? Voici autant d'évocations de dépaysement et d'incursions dans les légendes anciennes et les splendeurs passées ! Pourquoi ne pas partir sur les traces d'Alexandre le Grand, de Gengis Khan et de Tamerlan, en parcourant un itinéraire exceptionnel qui vous permettra de découvrir le long des anciennes routes caravanières, quelques-uns des plus beaux joyaux d'Asie centrale. Des siècles durant, ce sont les anciennes routes de la soie qui ont assuré le commerce entre l'Asie et l'Europe, principalement en direction de l'Europe. Ce réseau de routes essentiellement terrestres, qui s'est éteint au cours du XV<sup>e</sup> siècle pour des raisons diverses, a fait place aux routes maritimes qu'ont sillonné les navires des compagnies des Indes orientales jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Mais le tracé de ces itinéraires, totalement révolutionnaire pour avoir marqué le début de la communication et des échanges commerciaux des produits soyeux et des tissus d'exception depuis l'Extrême et le Moyen-Orient, existe encore. Nombreux sont les aventuriers de toutes espèces et autres tours opérateurs à les faire revivre aujourd'hui.

Culture, architecture et rencontres, c'est autour de cette thématique que doit se dérouler tout voyage en Ouzbékistan qui met en avant la qualité. L'histoire des grands khans d'Ouzbékistan à travers les villes légendaires de la route de la Soie, la géographie des imposantes montagnes du Kirghizstan, aux vallées creusées par de puissantes rivières et des plaines fertiles, les contacts avec les bergers nomades qui plantent leurs yourtes dans les collines pour faire paître leurs moutons, bref, un voyage entre nature sauvage et patrimoine mondial de l'humanité. Situé en Asie centrale, L'Ouzbékistan est un peu plus petit que la France. Son principal voisin est le Kazakhstan, le géant de la région. Étendu sur une superficie 447 400km<sup>2</sup>, l'Ouzbékistan possède des frontières communes avec le Turkménistan, le Tadjikistan, et l'Afghanistan. Son point culminant est Gora Manas, à 4 488 m d'altitude. Sa capitale est Tachkent, ancienne cité pieuse et oasis propice aux caravansérails. Mais hormis quelques medersas et autres édifices, bien moins imposants que ceux des autres cités, peu de traces subsistent de l'époque de la glorieuse route de la soie, le tremblement de terre de 1966 ayant détruit une grande partie de la ville. Tachkent une capitale qui s'impose réellement dans l'Asie Centrale d'aujourd'hui et donc une étape incontournable.

# Descriptifs touristiques

- **Target Language** Dans cette cité historique qui s'étend sur les deux rives de la rivière Neckar, les visiteurs tomberont sous le charme d'un splendide château, mais aussi d'une vieille ville de carte postale, au pied de laquelle se déroule l'une des artères piétonnières les plus longues d'Europe. Traversez l'*Alte Brücke* (le Vieux Pont) et vous êtes déjà dans les prairies qui bordent le Neckar sur l'autre flanc de la ville. Puis empruntez le chemin des philosophes et découvrez une vue imprenable sur Heidelberg, ou encore montez en funiculaire jusqu'au point le plus élevé, le *Königstuhl*. D'ici, le château de *Schwetzingen* et ses spacieux jardins remarquables ne sont qu'à 15 minutes. Localisation : Proche de la gare ferroviaire centrale de Heidelberg et facile d'accès depuis les autoroutes A5, B535 et L600, l'Hôtel B&B Heidelberg bénéficie d'une situation géographique avantageuse. C'est le point de départ idéal pour toutes vos activités dans la communauté métropolitaine Rhin-Neckar. Intérieur : L'Hôtel B&B Heidelberg propose 123 chambres simples, doubles ou familles (hébergeant jusqu'à 4 personnes) modernes et à prix serré. Nos chambres au design revisité sont accessibles et desservies facilement et rapidement par ascenseur. Chaque chambre est équipée d'une télévision et d'un bureau. Des chambres climatisées offrent une température agréable durant l'été et le double vitrage vous garantit un sommeil paisible. Nos salles de bains sont équipées de douches, WC et lavabo. Un sèche-cheveux est à votre disposition à la réception (une caution de 10 € vous sera demandée). Les plus sans supplément : durant votre séjour, profitez sans supplément de nos petits plus tels que le Wifi et les chaînes de télévision satellite Sky. Garez votre véhicule directement à l'hôtel, sans coût supplémentaire (dans la limite des places disponibles). Enfin, les cyclistes trouveront un grand espace spécial vélos à l'hôtel. Services complémentaires :
  - Petit-déjeuner buffet B&B, distributeurs de produits de *snacking* ; animaux domestiques acceptés pour un modique supplément.

©Isabelle Rouault-Röhlich

wordistas@icloud.com

# Rédaction-adaptation architecture intérieure/Déco

## Une maison-boîte minimaliste moderne à São Paulo

Un architecte prescripteur de tendances transforme un bâtiment au fort potentiel créatif grâce à un intérieur épuré et une déco branchée et cool

Architecte, concepteur de meubles et faiseur de tendances brésilien, Guilherme Torres a immédiatement perçu les qualités créatives de sa maison-boîte. Cet espace situé au Brésil dans le quartier à la mode de Jardins à São Paulo hébergeait la collection du sculpteur brésilien Victor Brecheret, l'homme qui fut à l'origine du grand Monument aux Drapeaux de São Paulo. Mais possédant déjà une résidence à São Paulo et à Londrina, Torres ne souhaitait pas modifier le plan de surface. Les seuls éléments revisités sont les espaces inutilisés, les ouvertures et les revêtements.

Propriétaire : Guilherme Torres - Situation : São Paulo, Brésil - Surface : 130 m<sup>2</sup> - Détail intéressant : la maison appartenait au sculpteur italo-brésilien Victor Brecheret dans les années 1940.

Une inscription en néon de l'artiste Pinky Wainer annonçant « terre des hommes libres, demeure des gens hardis » et un paillason arborant un pavillon de pirate nous accueillent à l'entrée. Les portes battantes réalisées en bois reprennent le même style moucharabieh que le plafond de la partie baignoire de la salle de bains (suivant). Le plafond de la partie bains est conçu pour adoucir la lumière du soleil. Ce concept inspiré du moucharabieh est une marque déposée de Torres.

A l'intérieur, les murs sont recouverts d'un revêtement Drywall. Ils sont en partie peints en blanc, ou bien texturés pour évoquer le ciment. La table de salle à manger, noire, est une conception originale du Studio Torres.

Sous cet angle, on aperçoit la vaste cour devant l'entrée de la maison. Des meubles épurés et simples et une disposition ouverte confèrent du volume au premier niveau de cette demeure de deux étages, hébergeant aussi un studio de création pour Torres.

Torres, qui se définit comme un citoyen du monde et possède plusieurs maisons tant au Brésil qu'en Europe, souhaitait instiller à ce nouvel espace qui lui est dédié un souffle de vie contemporain, agrémenté de touches de culture pop (...).

©Isabelle Rouault-Röhlich

wordistas@icloud.com

# Editos

Ɔ Pour aller à la rencontre de la nature, il y a un demi-siècle, le citoyen descendait au square voisin ou se rendait à la campagne, aux limites de la ville. Demain, le même montera sur le toit ou sur son balcon ! Là, tout en haut de l'immeuble, il trouvera potager, verger, ruche et, pourquoi pas, un petit cheptel.

*Urbs et natura*, même combat. Après s'être étendues au détriment des campagnes, les grandes métropoles entrent dans une phase de contraction – avec l'idée de croissance verticale – et d'incorporation du naturel. À Chicago, Singapour ou Toronto, c'est le même credo : végétalisons la ville – ses toits, ses façades, ses balcons, ses terrasses.

Pourquoi cette utopie de l'*urbs naturans* ? C'est sans doute pour compenser les effets du réchauffement climatique et les îlots de chaleur, rendre les bâtiments plus utiles et rapprocher les citoyens de la nature. Dans ce domaine, la Ville de Paris n'est pas en reste, puisque la capitale s'est fixée des objectifs ambitieux à l'horizon 2020 : 20 000 arbres plantés et 100 hectares de murs et toits végétalisés.

La France est également ambitieuse pour un autre pan de notre richesse naturelle : la viticulture. Entre une production de vin toujours plus riche, des crus prestigieux et des chais spectaculaires, nos territoires vinicoles font rêver les amateurs du monde entier, comme l'illustre notre enquête dans Phénomène. Les acteurs de la filière ont longtemps trop peu valorisé l'œnotourisme et son fantastique potentiel. Heureusement, en Champagne, en Languedoc-Roussillon ou en Provence, partout où le vin pousse, les initiatives se multiplient – sans compter Bordeaux et sa Cité du vin, inaugurée en mai 2016, figure de proue des ambitions françaises. Gageons que les quelque 25 millions de touristes annuels qui se disent animés par l'amour du vin et de la gastronomie emprunteront bientôt les nouvelles routes tracées un peu partout dans l'Hexagone. Bon été à Paris et dans toute la France !

# Transcréation segment luxe automobile

Découvrez le Model X

Le Model X est le SUV le plus sûr, le plus rapide et le plus performant de tous les temps. Sur quatre roues motrices, doté d'une batterie de 100 kWh d'une autonomie de près de 565 km, le Model X accueille facilement sept adultes et tous leurs bagages. Capable d'une accélération de zéro à 96,5 km/h en 2,9 secondes, sa vitesse défie l'entendement. Le Model X, le SUV sans compromis.

La sécurité au premier plan de la conception

La conception du Model X a obéi avant tout à des considérations de sécurité. La position de sa batterie au centre du plancher permet d'abaisser son centre de gravité et de réduire ainsi le risque de retournement, inférieur de près de moitié à celui de l'ensemble des véhicules de sa catégorie. Grâce à la rigidité de sa batterie, le Model X est plus résistant aux risques d'intrusion des impacts latéraux. Enfin, libéré du moteur à combustion, son vaste capot avant opère comme une gigantesque zone de déformation pour l'absorption des impacts. Notre série de tests de collision frontale menée en interne indique que le Model X est en bonne passe d'être le premier SUV à obtenir la notation de sécurité la plus élevée dans toutes les catégories lors de ses essais de collision Euro-NCAP.

**©Isabelle Rouault-Röhlich**  
**wordistas@icloud.com**

# Exemple de transcréation Option 1

Source	Transcreation	Back-translation	Rationale
<i>Meet the future prepared</i>	<i>Préparez-vous à vivre une nouvelle ère.</i>	<i>Get ready to live in a new era</i>	<i>I thought it was important to keep the idea of being prepared. I have also expanded on the idea of a “new era”, the subtext being that a new technology-filled experience is possible if “living a new era”. The word “era” has a strong impact in French.</i>

# Exemple de transcréation Option 2

Source	Transcreation	Back-translation	Rationale
<i>Meet the future prepared</i>	<i>Le futur est là. Alors, soyons prêts.</i>	<i>The future is here. So let's be prepared.</i>	<i>This is a somewhat “lighter” or more “down to earth”. The starting point is a statement of the fact that the future is already upon us. As a result, one has to brace for it and Sennheiser and its newest headset product offer make sure that the customer’s hearing experience embraces the future.</i>



# Été indien chez Artcurial

## Indian summer in Paris

La célèbre maison de vente aux enchères internationale et pluridisciplinaire est un lieu de vie où se mêlent librairie d'art de référence, expositions gratuites, enchères, et même un café.

This famous international auction house hosts free exhibitions and welcomes visitors to its chic art bookstore and café.

Exemple  
de copy-  
editing  
bilingue



© DR



À gauche, une œuvre de Jangarh Singh Shyam; à droite, une création de Ram Singh Urveti. Left a work by Jangarh Shyam Singh; right, a creation by Ram Singh Urveti.

L'art contemporain indien connaît depuis plusieurs années un véritable engouement sur la scène internationale, notamment depuis la création, en 2008, d'India Art Fair à New Delhi, qui a apporté un nouvel éclairage sur la création indienne, riche et diversifiée. Ce n'est donc pas par hasard si la librairie d'art d'Artcurial présente une exposition intitulée *Indian Dreaming, autres contemporains, l'invention d'une tradition*, jusqu'au 1<sup>er</sup> août, puis du 22 au 28 août. Ce parcours initiatique

In recent years, contemporary Indian art has become all the rage on the global art scene, especially since the establishment of the India Art Fair in New Delhi, in 2008, which has shed new light on the richness and diversity of Indian artists. It's no coincidence that the Artcurial bookstore is hosting the exhibition "Indian Dreaming, Other Contemporaries, the Invention of a Tradition" now until August 28 (closed between Aug. 1-21).

entre mythes, traditions et scènes de la vie citadine concentre 19 œuvres principalement sur papier, signées par neuf artistes indiens comme Jivya Soma Mashe, Jangarh Singh Shyam ou Ram Singh Urveti. Cette présentation met particulièrement en lumière l'art des tribus Warli et Gond. Elle reflète également l'art des peintres, conteurs et magiciens itinérants, ou celui des femmes peintres de la région du Mithila. Les œuvres proposées seront disponibles en vente à la librairie d'art d'Artcurial. ♦

A journey between myth, traditions and scenes of city life, the show brings together 19 works, mostly on paper, by nine Indian artists, including Jivya Soma Mashe, Jangarh Singh Shyam and Ram Singh Urveti, and highlights the art of the Warli and Gond tribes. It also reflects the art of painters, storytellers and itinerant magicians, as well as women painters from the Mithila region. All the works displayed are for sale.

©Isabelle Rouault-Röhlich  
wordistas@icloud.com

Artcurial, exposition jusqu'au 1<sup>er</sup> août et du 22 au 28 août. Pour tout renseignement : artcurial.com  
Artcurial, exhibition until August 1 and from August 22-28. Additional information at artcurial.com

# Révision de copie avec commentaires

## Transformation

Les gens sont extraordinaires,

c'est pourquoi notre objectif est d'aider un nombre de plus en plus important de personnes à prendre conscience de leur potentiel.

Nous avons aidé des milliers de personnes à réussir, grâce à des méthodes parfaitement adaptées à leur vie et à leurs aspirations. Nous sommes convaincus qu'une véritable transformation peut se produire grâce à quelque chose de nouveau...et à un petit coup de pouce, bien entendu !

Avec un peu de curiosité, la vie est encore plus passionnante

Des personnes de tous horizons contribuent à notre histoire. Chaque parcours est différent, mais il commence toujours de la même façon : avec un peu de curiosité.

Nous pensons que la curiosité peut mener à des changements positifs. Être ouvert(e) aux opportunités et prêt(e) à essayer de nouvelles choses peut être le point de départ vers la découverte de votre potentiel, au profit de votre santé et de votre bonheur.

Développer votre potentiel : votre parcours sur mesure

Ceci constitue le cœur de l'offre d'activités à domicile accessible à tous avec Lifeplus. Celle-ci est axée sur le partage, le lancement de discussions, et la construction de relations positives.

Des milliers de personnes à travers le monde ont déjà été inspirées, elles ont construit une entreprise qui leur a permis non seulement une transformation positive, mais aussi d'inspirer d'autres vis-à-vis de leur propre parcours.

Embrasser le changement : un état d'esprit (note extracts taken from full article)

Faire face aux grandes épreuves de la vie avec une attitude positive

Le stress touche chacun d'entre nous de différentes façons, cependant, nous tentons généralement tous de l'éviter. Il survient souvent lorsque l'on ne s'y attend pas. Bien que beaucoup d'entre nous s'efforcent de s'adapter, un changement, aussi petit soit-il, est souvent à l'origine de tensions, car les circonstances auxquelles nous sommes habitués sont soudainement perturbées.

En adoptant une attitude positive et en prenant le temps de faire une pause pour vous détendre, vous pourrez réduire l'impact du stress sur votre vie.

Supprimé: LP17113.2 Lifeplus test piece - creative  
Mis en forme: Surlignage

Supprimé: de plus en plus de monde

Commentaire [1]: Alternative suggestion: "...d'aider de plus en plus de gens à prendre conscience de leur potentiel".

Supprimé: son

Supprimé: ambitions

Commentaire [2]: Alternative suggestion: "peut mener qui que ce soit à des changements positifs".

Supprimé: toute personne

Supprimé: pour

Supprimé: -

Supprimé: non seulement les a conduites à

Supprimé: leur a également permis

Supprimé: d'

Supprimé: , dans

Supprimé: LP17113.3 Lifeplus test piece - article

Supprimé: Adopter

Supprimé: entre-nous

Supprimé: mais

Supprimé: du

Supprimé: stress

Supprimé: Avec

Supprimé: pouvez

# Magazine trans- creation & copy editing

EN: "Robinsons SQUASH'D is our new, super exciting, super concentrated squash with no added sugar and it comes in a bottle so small it'll fit in your pocket or handbag. Making 20 great tasting drinks in three delicious flavours; Orange & Peach, Apple & Blackcurrant and Summer Fruits, it's the perfect drink wherever you are and whatever you're doing."

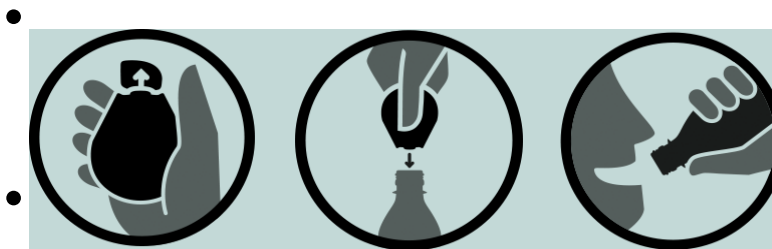


- FLIP.

SQUASH.

ENJOY.

FR: « C'est nouveau, ça tient dans la main ou dans la poche, c'est super concentré, sans sucres ajoutés et avec un maximum de goût ! Le tout dernier SQUASH'D à diluer de Robinsons se décline en trois saveurs – Orange-pêche, Pomme-cassis et Fruits rouges – pour 20 délicieuses boissons aromatisées. À emporter partout, pour consommer à tout moment ! »



- CLIC

SQUASH

MMM !



# artpress 456

JUIN 2018

Mensuel bilingue paraissant le 25 de chaque mois  
Is published monthly

8, rue François-Villon, 75015 Paris  
Tél (33) 1 53 68 65 65  
www.artpress.com

\* e-mail : initiale du prénom.oom@artpress.fr

**Comité de direction:** Catherine Francblin, Guy Georges Daniel Gervis, Jacques Hennic, Jean-Pierre de Kerroul, Catherine Millet, Myriam Salomon

**SARL artpress** - siège social 1, rue Robert Bichet  
59440 Avesnes-sur-Helpe

**Gérant-directeur de la publication:** J.-P. de Kerroul\*

**Directrice de la rédaction:** Catherine Millet\*

**Rédactrice en chef:** Anael Pigéat\*

**Conseiller:** Myriam Salomon\*

**Chef d'édition (cahiers Livres, artpress2):** Étienne Hatt\*

**Secrétaire de rédaction:** Christine Delaité\*

**Responsable éditoriale Web:** Sofia Belmenouar

**Assistante de rédaction:** Mathilde Bardou\*

**Publicité / Advertising:** sylvie@artpress.fr  
(33) 1 53 68 65 71

**Agenda:** Christel Brunet\*

**Diffusion / Boutique en ligne / Club Abonnés:**

Laure Moyment\* (33) 1 53 68 65 78

**Système graphique:** Roger Tallon (12011)

**Maquette et design graphique:** Magdalena Recordon

**English editor:** Isabelle Rouault-Röhlich

**Translators:** Isabelle Rouault-Röhlich, C. Heys,

Catherine Doherty, K. Sanderson

**Collaborations:**

R. Durand, É. Hatt (photographie)

J. Hennic, Ph. Forest, L. Perez (littérature)

C. Kilm, R. Loydier (art et littérature)

G. Bano, B. Gallet (théâtre)

J. Caux, L. Goumarre, S. Maffettes (danse)

E. Burdeau, D. Pailin, F. Rehm, D. Zabunyan (cinéma)

A. Bureau (nouvelles technologies)

**Correspondances:** Bordeaux: D. Arnaudet

Rennes: J.-M. Hultorel Bruxelles: B. Marcellis

Berlin: T. de Ruyter

New York: R. Storr, E. Heartney, F. Joseph-Lowery

**Abonnements / Subscriptions orders:**

Tél (33) 27 61 30 82 (Alice Langella)

serviceabonnements@artpress.fr

France 82 € / DOM 108 € / TOM 134 € / Europe 108 €

USA, Canada, Amérique du Sud 119 €

Asie, Océanie, 119 €

Afrique, Proche et Moyen-Orient 119 €

**Club des abonnés artpress**, page 37

Encart promotionnel d'abonnement entre p. 82-83

**Subscription insert between p. 82 and 83**

**Impression:** Imprimerie de Champagne, Langres

Origine papier: Belgique, certifié fibres IFCCG

PTOT: 0, 027

Contact distribution: Cauris Media (01 40 47 65 91)

Dépôt légal du 2<sup>e</sup> trimestre 2018

CPPAP 0418 K 84708 - ISSN 0245-5676

RCS Valenciennes 318 025 715

Couv.: Bruce Nauman, © 2018 Bruce Nauman/  
Artists Rights Society (ARS), Court, Sperone Westwater,  
New York, Ph. Brigitte Lacombe, 1999.

© ADAGP, Paris 2018, pour les œuvres de ses membres

## 05 Éditorial Les temps changent

Times are changing. Catherine Millet

## 08 Côté court, 27<sup>e</sup> édition Catherine Bizern

## 12 Mathieu Barbin Totemic Studies Charlotte Imbault

## 14 Frankenstein, le théâtre et son trouble Romaric Gergorin

## 18 EXPOSITIONS / REVIEWS

18 Adrián Villar Rojas 20 Martin Barré 21 Ian Cheng 22 Albert Oehlen  
23 Dancing with Myself 24 Ulla von Brandenburg 25 Polyphon, Neuss  
26 Nicolas Daubanes 28 Sammy Baloji 29 Clarisse Hahn 30 Clare Strand  
Gaëlle Choïso 32 Au diapason du monde 34 Lionel Sabatté ; Daniel Turner  
36 Martin Kersels et François Dufréne

## 36 Bruce Nauman processus d'effacements

Bruce Nauman Disappearing Acts. Interview par Robert Storr

## 46 Dossier Écrire les images. Writing the image

## 48 À l'ère du transmédia la photographie comme littérature ?

The era of transmedia. Photography as literature? Jan Baetens

## 52 Une possibilité de voir poésie et photographie

A possibility of seeing: poetry and photography. Héléne Giannecchini

## 57 En trois lignes écrire dans les marges de l'image

In three lines. Writing in the image's margins. Magali Nachtergaele

## 63 Au-delà du discours l'écriture de photographie

Beyond discourse. Photography writing. Michel Poivert

## 71 L'école de Vitebsk l'art de l'éternel retour

The school of Vitebsk: the art of eternal return. Igor Dukhan

## 77 LIVRES

## 78 Muriel Pic affranchissements

81 Camille Claudel requiem de vie ; Créer au bord de l'abîme

82 La peinture une fin programmée ?

83 Samuel Fuller comme une bataille

84 Ossip Mandelstam ces lèvres qui remuent

86 Du passé immédiat

87 Nelly Arcan amante de la douleur morale

90 Le feuilleton de Jacques Henric Florence Delay

## 92 La photographie Étienne Hatt

## 94 Chronique dessinée de Clo'e Floirat

## 95 Agenda

Plus de comptes rendus d'expositions, des bonus et des textes inédits sur  
artpress.com



Mensuel bilingue paraissant le 25 de chaque mois  
Is published monthly

8, rue François-Villon, 75015 Paris  
Tél (33) 1 53 68 65 65  
www.artpress.com

\* e-mail : initiale du prénom.nom@artpress.fr

**Comité de direction:** Catherine Francblin, Guy Georges  
Daniel Gervis, Jacques Henric, Jean-Pierre de Kerroul  
Catherine Millet, Myriam Salomon  
**SARL artpress** : siège social 1, rue Robert Bichet  
95440 Avenas-sur-Heule  
**Gérant-directeur de la publication:** J.-P. de Kerroul\*  
**Directrice de la rédaction:** Catherine Millet\*  
**Rédactrice en chef:** Anaël Pigeat\*  
**Conseiller:** Myriam Salomon\*  
**Chef d'édition (cathier Livres, artpress2):** Étienne Hatt\*  
**Secrétaire de rédaction:** Christine Delaite\*  
**Responsable éditoriale Web:** Safia Belmenouar\*  
**Assistante de rédaction:** Mathilde Bardou\*  
**Assistante de direction:** Anna Carraud\*

**Publicité/Advertising:** sylvie@artpress.fr  
(33) 1 53 68 65 71

**Agenda:** Christel Brunet\*

**Diffusion / Partenariats:**

Laurie Meynard\* (33) 1 53 68 65 78

**Système graphique:** Roger Tallon (1 2011)

**Maquette et design graphique:** Magdalena Recordon

**Research, review and copy editing:**

Isabelle Rouault-Röhlich

**Translation:** C. Demaison-Doherty, C. Heys,

I. Rouault-Röhlich, K. Sanderson

**Collaborations:**

R. Durand, E. Hatt (photographie)

J. Henric, Ph. Forest, L. Perez (littérature)

C. Kilm, R. Leydier (art et littérature)

G. Banu, B. Gallet (théâtre)

J. Caux, L. Goumarre, S. Mallettes (danse)

E. Burdeau, D. Paini, F. Rehm, D. Zabouyan (cinéma)

A. Bureau (nouvelles technologies)

**Correspondances:** Bordeaux: D. Arnaudet

Rennes: J.-M. Hutoirel Bruxelles: B. Marcellis

Berlin: T. de Ruyter

New York: R. Storr, E. Hartney, F. Joseph-Lowery

**Abonnements / Subscriptions orders:**

Tél 03 27 61 30 62 (Alice Langella)

serviceabonnements@artpress.fr

France 88 €

Europe / Suisse 94,50 €

Autres pays 89,50 €

**Club des abonnés artpress**, page 25

**Impression:** Imprimerie de Champagne, Langres

Origine papier: Belgique, certifié fibres IFCGD

PTOT: 0,027

Contact distribution: Cauris Media (01 40 47 65 91)

Dépot légal du 3<sup>e</sup> trimestre 2018

CPPAP 0419 K 84708 - ISSN 0245-5676

RCS Valenciennes 318 025 715

**Cover:** « John De Andrea » « Tara », (détail), 2017.

**Bonus publications:** « Court de l'artose et de la galerie  
GP & N Vallois © Andrea Merca »

© ADAGP, Paris 2018, pour les œuvres de ses membres

## 05 Éditorial Ceux par qui le scandale arrive

Scandal comes in their wake. Jacques Henric

## 08 Katie Mitchell déconstruction filmée Emmanuel Daydé

## 12 Gilbert & George The Great Exhibition 1971-2016 Étienne Hatt

## 18 EXPOSITIONS/REVIEWS

18 Kanal Brut 20 Alfredo Volpi 22 Sergio Verastegui 24 Ph. ♀ tographes

26 Mireille Blanc 28 Quel amour ! ? ; Michael Zelehoski 29 Mélanie Matrange

30 Vincent Meessen

## 32 John De Andrea des sculptures qui respirent

John De Andrea. Sculptures that breathe. Rencontre avec Erik Verhagen

## 40 Stéphanie Solinas photographe spéculative

Stéphanie Solinas. Photography as investigation. Hélène Giannecchini

## 45 Les catacombes de Roee Rosen

The Catacombs of Roee Rosen. Joshua Simon

## 52 Une jeune scène israélienne

A Israeli Scene. A choir of living artworks. Alina Yakirevitch

## 58 Gordon Matta-Clark la matière de la vie

Gordon Matta-Clark. The stuff of life. Catherine Francblin

## INTRODUCING

## 64 Laure Mary-Couégnias Richard Leydier

## 67 Sara Favriau Alain Berland

## 71 LIVRES

## 72 Richard Millet et le mal

76 Victor Hugo trop énorme

77 Alexander von Humboldt la poésie du monde

78 Joseph Mitchell une littérature documentaire

79 Pierre Michon par les autres et par lui-même

80 Nathalie Quintane va falloir apprendre le français

81 Bernard-Henri Lévy barbaries contemporaines

84 Le feuilleton de Jacques Henric Hans Magnus Enzensberger

## 86 La photographie Étienne Hatt

## 90 Jean-Claude Volot passion privée, collections publiques Claire Margat

## 94 Chronique dessinée de Clo'e Floirat

## 95 Agenda

Plus de comptes rendus d'expositions, des bonus et des textes inédits sur

artpress.com

Mensuel bilingue paraissant le 25 de chaque mois  
Is published monthly

8, rue François-Villon, 75015 Paris  
Tel (33) 1 53 68 65 65  
www.artpress.com

\* e-mail : initiale du prénom.nom@artpress.fr

**Comité de direction :** Catherine Francblin, Guy Georges  
Daniel Grenis, Jacques Henric, Jean-Pierre de Kerroul  
Catherine Millet, Myriam Salomon

**SARL artpress :** siège social 1, rue Robert Bichet  
59440 Avesnes-sur-Helpe

**Gérant-directeur de la publication :** J.-P. de Kerroul\*

**Directrice de la rédaction :** Catherine Millet\*

**Rédactrice en chef :** Anael Pipeat\*

**Conseiller :** Myriam Salomon\*

**Chef d'édition (cahier Livres, artpress2) :** Étienne Hatt\*

**Secrétaire de rédaction :** Christine Dulain\*

**Assistante de rédaction :** Mathilde Baridou\*

**Assistante de direction :** Anna Carraud\*

**Responsable editoriales Web :** Safia Belmenouar\*

**Système graphique :** Roger Tallon († 2011)

**Maquette système graphique :** Magdalena Recordon

**Research, review and copy editing :**

Isabelle Rouault-Röhlich

Translation : C. Demaison-Doherty, C. Heys,

I. Rouault-Röhlich, K. Sanderson

**Collaborations :**

R. Durand, É. Hatt (photographie)

J. Henric, Ph. Forest, L. Perez (littérature)

C. Khan, R. Leydier (art et littérature)

G. Banu, B. Gallot (cinéma)

J. Cane, L. Combarro, S. Walfettes (danse)

E. Burdeau, D. Paim, F. Rehm (cinéma)

A. Bureau (nouvelles technologies)

**Correspondances :** Bordeaux : D. Arnaudet

Reims : J.-M. Huetzel Bruxelles : B. Marcella

Berlin : T. de Ruyter New York : R. Storr,

E. Heartney, F. Joseph-Lowery

**Publicité / Advertising :** sylvie@artpress.fr

(33) 1 53 68 65 71

**Agenda :** Christel Brunet\*

**Diffusion / Partenariats :**

Laurie Meynent\* (33) 1 53 68 65 78

**Abonnements / Subscriptions orders :**

Tel 03 27 61 30 82 (Alice Langella)

serviceabonnements@artpress.fr

France 68 €

Europe / Suisse 84,50 €

Autres pays 88,50 €

**Club des abonnés artpress,** page 65

**Impression :** Imprimerie de Champagne, Langres

Origine papier : Belgique, certifié fibres FCGD

PT01 : 0, 027

Contact distribution : Cauris Media (01 40 47 65 91)

Dépôt légal du 3<sup>e</sup> trimestre 2018

CPPAP 0419 K 84708 - ISSN 0245-5676

RCS Valenciennes 318 025 715

**Couv. : Daisuke Ichiba, Saes titre (détail), 2014.**

(© Court, arsenicgalerie, Paris).

© ADAGP Paris 2018, pour les œuvres de ses membres

## ÉDITO

- 05 **Un petit coup de neuf**  
A bit of a freshening up  
Catherine Millet

## CHRONIQUES

- 08 **Le Centre Pompidou : lacunes d'hier, encombrants d'aujourd'hui**  
From yesterday's deficit to today's surplus  
Catherine Francblin
- 12 **La photographie de demain**  
Tomorrow's Photography  
Étienne Hatt
- 16 **Festival d'Avignon : le deuil et l'excès**  
Mourning and excess  
Georges Banu

## ACTUALITÉS

- 18 **Apolonia Sokol**  
Richard Leydier
- 22 **Nicolas Tubéry**  
Julie Crenn
- 25 **Bernar Venet 1966 : le moment monosémique**  
1966: the monosemic moment  
Richard Leydier
- 28 **Simon Baker : une vision pour la MEP**  
A vision for the MEP  
Interview par Étienne Hatt

## DOSSIERS

- 33 **Charles Ray : le sentiment géologique du temps**  
A geological take on time  
Grande interview par Massimiliano Gioni
- 42 **Japon 2011-2020 : une décennie exposée**  
2011-2020: an exposed decade
- 43 **Du superflat à la tectonique des plaques**  
From Superflat to plaque tectonics  
Clélia Zemik
- 50 **Photographie du Japon : le rouleau et la vague**  
Photography of Japan: the scroll and the wave  
Philippe Forest
- 55 **Daisuke Ichiba : visions du chaos**  
Daisuke Ichiba: visions of Chaos  
Christian Bier

## 59 EXPOSITIONS / REVIEWS

## 81 AGENDA

## 85 LIVRES

- 86 **Visions de Pierre Guyotat**  
Véronique Bergen
- 89 **Colette : la femme cachée**  
Thomas A. Ravier
- 90 **Hélène Bessette : à vendre**  
Laurent Perez
- 92 **Philippe Vasset : vue d'en haut**  
Étienne Hatt
- 93 **Edward Said : classique excentrique**  
Nicolas Poiner
- Ètre critique, sociologie des Cahiers**  
Aurélien Cavanna
- 94 **Pour une esthétique de la nature**  
Véronique Bergen
- 95 **Cézanne au regard de Heidegger**  
Fabien Ribery
- 95 **Comptes rendus**
- 95 **LE FEUILLETON**  
**Jean Hélon matricule 3840**  
Jacques Henric